

Vanguélis KOLONAS

COMME LE ROSEAU
DANS LA PLAINE

Nouvelles

Traduit du grec par Simone Taillefer



LYKOSSOURA

« Comme le roseau dans la plaine », expression courante en grec moderne, signifie « dans une grande solitude » : c'est le fil rouge qui traverse les trente nouvelles de Vanguélis Kolonas réunies dans ce recueil et traduites pour la première fois.

Solitude de femmes et d'hommes marqués du sceau d'infamie par le « législateur armé d'un fouet », mais aussi de ceux qui se croient du bon côté, protégés par la famille, et que guettent pourtant la mésentente, la vieillesse ou tout simplement l'ennui.

Dans une Grèce à contre-emploi, provinciale et glacée, très pauvre après dix ans d'occupation allemande puis de guerre civile, le narrateur évoque des rencontres qui l'ont marqué en explorant aussi le passé pour interroger sa différence.

Un regard aigu qui fouille les replis inavouables du conformisme, un ton souvent violent et sombre qu'éclairent cependant l'humour et la tendresse.



Vanguélis Kolonas est né en 1955 à Larissa, Thessalie. Diplômé du Conservatoire d'Art Dramatique d'Athènes, il a joué dans de grandes troupes de la capitale et assisté les metteurs en scène Jules Dassin et Michael Cacoyannis. Comme écrivain, il a publié en Grèce deux romans, de nombreuses nouvelles et trois pièces de théâtre. Son œuvre a été primée par le Ministère de la Culture. Revenu vivre dans sa ville natale en 93, il lui consacre ses talents d'écrivain et de metteur en scène.